



# MIAJA

**Nakockitatowin otci anicinabemowin**

RASSEMBLEMENT SUR LA  
LANGUE ANICINABE

**PROGRAMME**



12 & 13 SEPT. 2019 • **KEBAOWEK**



---

# RICHARD KISTABISH

PRÉSIDENT DE MINWASHIN

**Kwe,**

**Afin de couronner l'ensemble des actions entreprises par Minwashin dans le cadre de l'Année internationale des langues autochtones telle que déclarée par l'UNESCO, il nous est apparu essentiel de se rassembler pour célébrer notre langue. Une langue qui a beaucoup souffert de l'oppression, mais une langue qui, comme une petite flamme que l'on a précieusement protégée, brille encore d'une lueur suffisante pour faire savoir au monde qu'elle est encore là.**

Avec Miaja, on pointe la loupe vers la petite flamme pour lui donner l'occasion de grandir, de se revitaliser. Bien sûr, elle aura besoin de combustible, tout comme nous aurons besoin de l'aide de toutes les instances pour lui apporter le bois nécessaire. Pour qu'elle devienne un beau feu dont les flammes, bien vivantes, nous réchaufferont tous, il faut en prendre soin ensemble, et c'est ce que veut faire aujourd'hui Miaja.

Nous vous invitons donc à vous unir à nous pour cultiver cette flamme qui permettra au peuple anicinabe de rayonner comme il en est capable, dans la lumière d'une culture et d'une identité soutenues par une langue forte.

**Migwect!**

---

## MINWASHIN

LA CULTURE COMME MÉDIUM  
DE FIERTÉ ET DE DIALOGUE



**Comme il n'y a pas de terme en anicinabe pour désigner l'art, minwashin est souvent le premier mot que l'on prononce devant une œuvre pour en exprimer la beauté. Minwashin (« le beau », « la beauté », etc), c'est une invitation à s'ouvrir à la beauté de la culture anicinabe et à tout le positif qui peut en découler.**

Créé dans le but d'offrir une structure professionnelle aux artistes des communautés anicinabek du territoire, Minwashin travaille à promouvoir les arts et la culture comme des facteurs sociaux importants, permettant entre autres le développement d'une identité culturelle forte. À la fois une structure de production et un diffuseur, il permet aux artistes anicinabek de bénéficier d'un soutien au développement de projets et à la production, tout en faisant également le pont avec les diffuseurs et les artistes allochtones du territoire.

### **Miaja, nakockitowin otcī anicinabemowin**

Miaja offre une série d'ateliers portant sur la langue anicinabe permettant aux participants d'échanger sur les enjeux prioritaires et de proposer des recommandations concrètes sur un ensemble de problématiques liées à la revitalisation et à l'épanouissement de la langue. Les communautés de Kebaowek et de Wolf Lake First Nation, où la langue anicinabe est particulièrement en péril, ont saisi l'occasion de manifester l'urgence de protéger leur langue en collaborant avec Minwashin dans l'organisation de cet événement. Comme l'organisme veille à l'émergence de talents issus des communautés, il se fait un plaisir d'offrir également une vitrine aux artistes.

---

# KITCI APITETAKON KITA IJIKIJEWINAN

NOTRE LANGUE  
EST ESSENTIELLE

**Mi ima eji takok kitanicinapewinan**  
C'est notre identité et notre culture

**Weckat odji apit in nac nokom**  
Malgré le changement de mode de vie,  
elle est encore plus utile

**Nopimik ijiodibikisin**  
Sur le territoire, elle est enracinée

**Anac kimeckottisemikan**  
Avec les bouleversements, elle a su survivre

**Pipa mitiwik ki kinendananan**  
En la protégeant, on la revitalisera

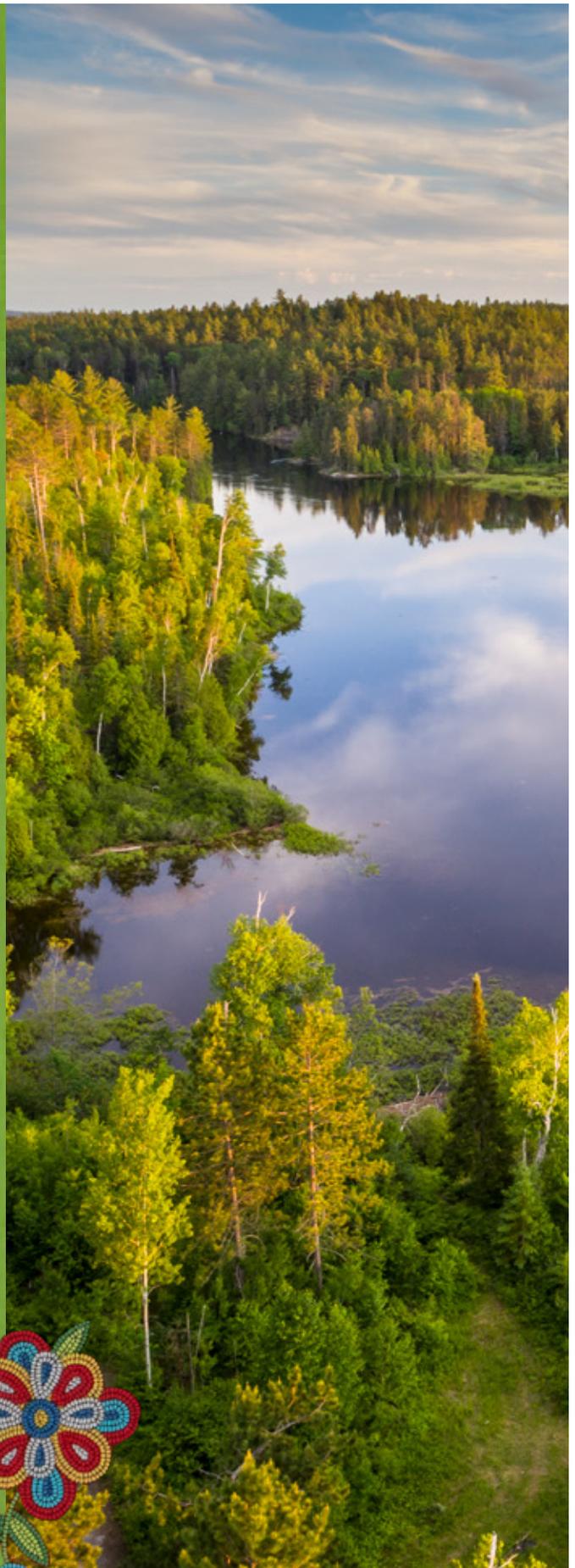
---

◆ KEVIN PAPTIE ◆

---

*« Ce sont les peuples et les collectivités autochtones qui sont les mieux à même de gérer la préservation, la revitalisation et le renforcement des langues et des cultures autochtones. »*

Principe cité par la recommandation 14  
du Rapport de la Commission de vérité et  
réconciliation.



# PROGRAMMATION

JEUDI 12 SEPTEMBRE



10 h – 12 h **ACCUEIL**

**LANCEMENT NINAWIT** – Série d'émissions sur l'histoire des anicinabek réalisées par TVC9

12 h **DÎNER**

13 h **CÉRÉMONIE D'OUVERTURE**

Lance Haymond, chef de Kebaowek; Lisa Robinson, cheffe de Wolf Lake; Jimmy Hunter, vice-chef du Conseil tribal de la nation algonquaine Anishinabeg; Ghislain Picard, chef de l'Assemblée des Premières Nations Québec-Labrador; Sébastien Goupil, secrétaire général de la Commission canadienne pour l'UNESCO; et Richard Kistabish, président de Minwashin.

**EN PRIMEUR** – Projection d'un court-métrage en langue anicinabe réalisé par Kevin Papatie.  
Co-production : Minwashin et Wapikoni mobile.

15 h **ATELIERS BLOC 1**

	THÈME	ANIMATEUR(S)	INTERVENANT(S)
<b>INOZOWIN</b>	Projet Anishnabe Odinewin <b>Anishnabe Odinewin inenidamowinan</b>	Jessie Bond	Shannon Chief
<b>EXPÉRIENCE ARTISTIQUE</b>	L'alphabet anicinabe <b>Inanokiwini nitawitogin anicinabek mazinadeganan</b>	Mary-Jane Brazeau, professeur de langue Lac Simon	
<b>OCKI MADIZIWIN</b>	Comment favoriser la transmission de la langue? <b>Adi ke minosek kidji kacka anicinabemonaniwak</b>	Nancy Crépeau et Julia Wabie	Édouard Brazeau France Mowatt Virginia Dumont Theresa Maranda Doris Mathias Pichette

16 h **ATELIERS BLOC 2**

<b>INOZOWIN</b>	Langue et territoire <b>Ijigijiwewin acitc aki</b>	Richard Kistabish	Maurice J. Kistabish Jimmy Papatie Lucien Wabanonik
<b>EXPÉRIENCE TAMBOUR</b>	Atelier de tambour <b>Kitchissippi rini thunderbird drum tehwehgan</b>	Barry Sarrazin, Thunderbird drum and pipe carrier	
<b>OCKI MADIZIWIN</b>	Comment favoriser la transmission de la langue? <b>Adi ke minosek kidji kacka anicinabemonaniwak</b>	Nancy Crépeau Julia Wabie	Bertha Chief Bernita Roby

17 h – 20 h **DÉMONSTRATION D'ART TRADITIONNEL ET VISITE DES KIOSQUES**

**SOUPER** – Menu à base de produits traditionnels

20 h **SPECTACLE D'ARTISTES ANICINABEK**

VENDREDI 13 SEPTEMBRE



8 h 30 – 12 h **ATELIERS** BLOC 3

	THÈME	ANIMATEUR(S)	INTERVENANT(S)
<b>INOZOWIN</b>	Standardiser la langue? <b>Kakina pejigon kidji ijibigewik?</b>	Richard Kistabish	Marie Tshernish Institut Tshakapesh
<b>EXPÉRIENCE ARTISTIQUE</b>	L'alphabet anicinabe <b>Inanokiwin nitawitogin anicinabek mazinadeganan</b>	Mary-Jane Brazeau, professeur de langue Lac Simon	
<b>OCKI MADIZIWIN</b>	Comment intéresser les jeunes à la langue? <b>Anicinabemowatc ka ocki madizowatc</b>	Isabelle Mapachee	Évelyne Papatie, jeunes cyclistes de Kitcisakik Marianne Buckshot, camp linguistique de Kitigan Zibi Amy Jérôme, jeune maman

10 h **ATELIERS** BLOC 4

<b>INOZOWIN</b>	Standardiser la langue? <b>Kakina pejigon kidji ijibigewik?</b>	Richard Kistabish Nancy Crépeau	Période de discussion / débat / recommandation
<b>EXPÉRIENCE TAMBOUR</b>	Atelier de tambour <b>Kitchissippi rini thunderbird drum tehwehgan</b>	Barry Sarrazin, Thunderbird drum and pipe carrier	
<b>OCKI MADIZIWIN</b>	La technologie comme outil de revitalisation de la langue. <b>Tekno kidji abidjitowik kidji madjitowik anicinabemowin</b>	Caroline Lemire	France Mowatt, outils pédagogiques Bertha Chief, application mobile Karine Gentelet, Wikipédia

12 h **DÎNER**

13 h **PROPOSITIONS DE PISTES D'ACTION**

**PÉRIODE D'ÉCHANGES**

15 h 30 **PRESTATION ARTISTIQUE** – Émile Proulx-Cloutier

16 h **CÉRÉMONIE DE FERMETURE**

	Tente discussion
	Tente expérience artistique
	Dôme





---

# ROBIN MCKENZIE

## ARTISTE

**Robin McKenzie est issue de la communauté anicinabe de Kebaowek. Robin trouve son inspiration dans le récit des gens qu'elle rencontre, dans leurs embûches comme dans les liens qui les nourrissent.**

Elle tend l'oreille aux aînés, auprès desquels elle aime faire du bénévolat. Les scènes de tendresse spontanée accrochent son œil et marquent son esprit de motifs vivants : deux sœurs entrelacées, les membres d'une famille marchant dans les bois main dans la main, des figures humaines introspectives et d'autres festives. Sa douce sensibilité et son regard qui perce l'âme mènent le pas du processus créatif d'une artiste autodidacte accomplie. « Je suis toujours mon intuition et j'écoute mes tripes, tout le temps! » dit-elle, souriante, lorsqu'on l'interroge sur sa démarche. Aujourd'hui, son art lui donne l'opportunité de reconnecter avec son héritage et elle l'intègre dans chacune de ses œuvres : « Je crois que c'est ce dont nous avons besoin, [ma famille et moi]. Je pense que c'est ce dont beaucoup d'entre nous ont besoin. »

### **Kokom nigamo mamawi ojican tedeba cimo ickode kak.**

L'œuvre, une grand-mère qui fredonne des chansons à ses petits-enfants dans leur langue maternelle, illustre l'une des meilleures façons d'enseigner aux enfants leur langue. Les enfants apprennent plus facilement en jouant et en chantant. Passer du temps de qualité, parler, chanter et apprendre la langue; voilà le moyen le plus efficace qui soit pour que grands-mères et petits-enfants puissent créer des liens solides et des souvenirs précieux.

Il est important d'enseigner aux enfants leur langue. Nous avons beaucoup perdu déjà. Le plus beau cadeau que nous puissions offrir à nos enfants, c'est leur enseigner notre langue, notre culture, nos traditions, pour qu'elles puissent être transmises de génération en génération.



---

## ARTISTES

Roger Wylde  
Rosa Pascale Cheezo  
Craig Commanda  
Hervey Papatie  
Le groupe Anishnabe  
Kevin Papatie  
Denis Jean-Pierre  
Émile Proulx-Cloutier

## KIOSQUES D'ARTISANAT

Joan Tenasco  
Mariette Buckshot  
Pierrette Mowatt  
Lucie Ruperthouse  
Molly Kistabish  
Robin McKenzie  
Frank Polson  
Grace Ratt-Jérôme  
Alexis Weizineau et Élisabeth Mianscum  
Wanda Crépeault et Megan Carrier  
Rodney St-Denis  
Sarah Cleary CEPN / FNEC

## ANIMATEURS

Isabelle Mapachee  
Nébis Polson

## COMITÉ ORGANISATEUR

Caroline Lemire, Geneviève Binette,  
Richard Kistabish, Kevin Papatie, Roger Wylde,  
Jean Cotten, Jessie Bond, Justin Roy,  
Rodney St-Denis, Marie-Raphaelle Leblond,  
Tori Barrer, Julia Wabie, Ariane Ouellet,  
Marie-Pier Valiquette, l'équipe de Tourisme  
Abitibi-Témiscamingue et les communautés  
hôtesses de Wolf Lake et Kebaowek.

# MEEGWETCH

Merci de mettre en valeur les produits  
du territoire et de nous faire vivre  
une belle expérience culinaire.

\*  
Un menu signé Gerry,  
du bistro L'Autochtone,  
à Haileybury

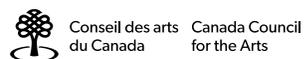
\*  
Avec les produits  
de l'initiative communautaire  
The Wild Basket de  
Timiskaming First Nation

\*  
Le tout cuisiné par Panachanj et son équipe

Un repas, c'est une occasion de partages.  
Nous vous invitons à en profiter pour aller  
à la rencontre d'une personne que vous  
ne connaissez pas encore.

**BON APPÉTIT!**

## PARTENAIRES



Canada



MRC du Témiscamingue  
Polygraphe  
L'autochtone  
Ville de Témiscaming  
Petit Théâtre du Vieux Noranda  
Pow-Wow de TFN  
Émile Proulx-Cloutier  
Musée de la Gare